

探讨德语教学评估 数字化改革的可能性与创新性

徐梦阳

浙江科技大学 中德工程师学院, 浙江 湖州 313399

摘 要： 本篇文章浅谈了德语教学评估中存在的数字化改革的可能性与创新性，对非正式和正式的以及创新型的德语考试及评估进行举例，对测验与考试等评估的功能和标准进行了思考和阐述，以及如何将传统与创新型、中德式结合的考试运用到德语教学中。

关 键 词： 评估；测验与考试；Sprachenportfolio；德语教学；创新

Explore the German Language Teaching Evaluation the Possibility and Innovation of Digital Reform

Xu Mengyang

Chinese-German Institute of Engineering at Zhejiang University of Science and Technology, Huzhou, Zhejiang 313399

Abstract： This article talks about the possibilities of evaluation in the field of German teaching. The article cites a few instances of informal, formal and innovative German exams, considering and explaining the functions and standards of evaluation. Besides the article tells how to apply traditional and innovative, Sino-German exams to German language teaching.

Keywords： evaluation; test and examination; Sprachenportfolio; German language teaching; innovation

引言

教学评估是对德语教与学在进行阶段或者结束阶段的考察及反馈，是外语学习不能缺少的教学手段，通过评估德语教学者和德语学习者双方都能很好地掌握并且重新审核课程教学质量、课程效率、教学标准以及教学材料，以及能够更好地辨别自我评价和标准化评价的差别。

一、教学评估在外语教学中的功能

测验与考试等教学评估的功能主要有发展阶段性功能（Entwicklungsfunktion）即学习过程发展的评估，包括在课程中的学习阶段性考核与阶段结束后的语言水平的考察；选拔功能（Steuerungs-und Auswahlsfunktion）即在德语学习新阶段之初进行的考核，主要目的是为了选拔以及获得证书，例如 High Stakes Testing (HST) 是针对生活规划和安排的考试形式，例如适用于移民的 DTZ 考试（Deutschtest für Zuwanderer），德国高校入学的语言水平测试 Test DaF 等^[1]。

二、浅析非正式、正式的以及创新型的德语考试

（一）浅谈非正式德语测验和考试

非正式或者非正规考试更依托于课堂教学或者教学大纲，其目的是教学者及学习者获得学习过程的阶段性反馈以及语言学习

进阶过程的记录，为下阶段的语言学习做好总结和准备工作，除此之外非正式考试更多的是对某一个能力的单独考核，考试形式更为分散^[2]。

C-Test 作为主要用于 DaF 课堂的德语分级考试其目的在于确认语言能力特别是阅读能力和写作能力，C-Test 是 Cloze-Test 的一种形式，是通过填空来将文章重塑的一个过程。考试一般提供四至五篇文章，每篇文章带有 20—25 个空格需要学习者在理解全文的基础上进行填空，考核文章篇幅不宜过长，在内容上应保持高度的连贯性，在语言难度上要紧密切合德语学习者的语言水平。

Cloze-Test 对于 C-Test 主要的区别就在于 Cloze-Test 是考察一篇较长文章的理解能力以及单词拼写能力，且不是填写单词的一半而是需要考生填写完整的单词。

OnDaF 是一种依托于互联网的德语分级考试，考试形式依照 C-Test 的模式，即理解短文并进行单词填空。OnDaF 是由 Test DaF 中心针对大学外语学习而制定的单项语言水平测验方式，德

语学习者可以在网上快速地、客观地得到自己语言水平的反馈和评价,并且对同级的成绩水平有个了解。对于德语教学者而言也减轻了出题、修改和成绩反馈的教学任务。

(二) 以 DTZ、DSD、Test DaF 及 DSH 为例浅谈正式德语测验和考试

正式或者正规考试的目标相比于非正式考试而言更明确或更直接,即在对语言学习者德语言水平检测的前提下获得语言证书,这项考试也能将考生语言程度的高低层次区分开来。

DTZ (Deutschtest für Zuwanderer) 是一项提供给移民的在 DAZ 领域的德语水平考试,其考试目的为考察移民者的语言交际能力和语言应用能力,判断其是否具备在德国生活、工作的语言水平能力。考试语言水平为 A2 和 B1 两个语言阶段,如果是长期居住或者申请获得居民身份那么则必须达到 B1 语言水平。DTZ 的考试形式与其他正规考试形式大同小异,即考察听说读写四大语言基本能力,考试内容分为听力、阅读、写作和口语测验,考题也更偏向移民生活,例如就业方向、培训方向、移民问题及跨文化场景等。

DSD (Das Deutsche Sprachdiplom) 是一项针对非德语区的在校中学生的德语考试,其遵循欧洲语言框架 (GeR) 以及德国国内学校语言标准体系。DSD I 即 A2/B1 水平可以作为申请德国预科学校的语言证明,DSD II 即 B2/C1 水平可以作为申请德国高校的语言证明。

Test DaF 是一项提供给已具备良好的德语语言知识的所有德语学习者的国际语言考试,通过这次测试德语学习者可以检验自己的语言水平并且 Test DaF 的语言证书是进入德国高校学习的申请必备条件之一。测验内容更偏向于大学学业和德国生活以及科技文献 (例如听力和阅读部分),题目的难度也呈现递增趋势。写作题型较单一,即以分析图表为基础客观地论述某一现象。

DSH (Deutsche Sprachprüfung für Hochschulzugang) 同 Test DaF 类似,即一项针对进入德国高校研究学习的德语学习者的国际语言考试。两者不同在于 DSH 是每个高校独立出卷及阅卷的,即考生意报考某个高校就去参加其 DSH 考试,Test DaF 是德国及海外独立设考点统一进行考试且考过后的语言证书被基本所有德国高校都认可。不同高校及不同学科对等级要求有所差异这与 Test DaF 情况类似。

除了上述列举的几项正规考试之外,在遵循 GeR 语言框架和欧洲语言标准的前提下还设定了以下几项正式的德语语言考试:Start Deutsch A1/A2, Fit in Deutsch A1/A2, Zertifikat Deutsch (ZD) B1/B2, Goethe B2/C1, Goethe Zertifikat C2 等。

三、Sprachenportfolio 作为德语课程考核的可能性

Das Europäische Sprachenportfolio (缩写 ESP) 作为欧洲委员会提出并运用于实践的一项基于语言教学法 (methodisch-didaktisch) 的语言创新教学手段,其目的在于伴随语言学习者在学习阶段进行自我反馈和阶段性总结,并且能够促进欧洲语言多样性的发展以及提升学习者自身的跨文化能力。

ESP 的概念和组成部分: ESP 描述了德语学习的过程,记录并反映了德语学习者在 DaF/Daz 课堂的学习经验,并且通过自我学习意识、独立完成能力及个人对学习阶段性的成绩评估来达到自己的学习目标,这种开放式的自我学习环节也使得学习过程更为透明化。ESP 可以是德语学习者个人记录,也可以以小组的形式来共同制作 Sprachenportfolio,每位学习小组成员共同交流学习的心得、反馈并且共享语言教学资源 and 探讨语言学习阶段性总结等。

ESP 一般是由 Sprachenpass、Sprachenbiografie 以及 Dossier 三部分组成。Sprachenpass 是对现阶段语言水平的概要性反馈,记录了语言知识、语言学习经验和跨文化能力; Sprachenbiografie 记录了语言学习者个人资料即自我介绍、自我评价和反馈,例如记录已学习的语言及语言水平、语言习得和语言应用等; Dossier 作为个人学习材料的搜集和总结部分,涵盖了各阶段实用的语言学习材料,其分为 Arbeitsdossier (伴随日常语言学习、记录语言学习过程) 和 Präsentationsdossier (说明目前学习进展和阶段)^[3]。

ESP 作为 DaF 课堂教学的作用和可能性: 语言学习者在自主性和创造性方面有着很大的发挥空间,他们可以根据自身的学习能力和学习进程制作适用于个人的 ESP,这样也促使语言学习者更加熟悉他们的学习目的和学习可能性; 语言学习者自主学习能力增强,为教学者和学习者在课堂及课后身份的转变提供可能性,即学习者从被动的学习转变为积极的学习主体身份。ESP 作为德语课堂的教学手段其主要功能可以从五个方面展开,即作为呈现媒介 (Darbietungsmedium) 描述了最新的学习成果,记录媒介 (Dokumentationsmedium) 记录了学习过程和学习结果的数据和资料,成果媒介 (Produktionsmedium) 促进了德语作为输出语言的运用,评估媒介 (Evaluationsmedium) 对学习过程和结果的评价和反馈,语言政策媒介 (Sprachenpolitisches Medium) 为欧洲多种语言学习和语言水平等级区分提供了对比的可能性和大致的框架^[4]。

四、教学评估在国内及我校的德语教学中的运用和创新

(一) 教学评估在国内的现状

目前国内 DaF 领域的教学测验也是按照 Entwicklungsfunktion 即对阶段性的德语水平进行测验,包括平时的单元测验、期中期末考试等,形式较为传统,即以口语和笔试形式对听力能力、阅读能力、写作能力和德语口语表达能力进行考察,从中得到语言学习成效的直接反馈。当然针对中学生的 DSD 考试以及意申请德国高校入学的 DSH/Test DaF 考试更多的体现了 Steuerungs- und Auswahlfunktion。现如今我国有越来越多的办学机构提供德语教学,并在测验与考试领域做着融合和创新。

(二) 教学评估在我校德语教学中的发展和创新

浙江科技大学中德工程师学院是一所中方与德国吕贝克应用科技大学和德国西海岸应用科技大学联合办学的学院。学院学生

需要在六个学期内学习基础德语和专业德语并达到 C1 的语言水平。每学期末即一个完整的语言阶段性学习结束后，德语学习者的德语能力将通过传统的笔试和按照欧标组织的口试被检测，B1 阶段学习结束后学术报告该项也被归为总评分数。学术报告作为考试的一种形式在国内的传统测验中并不常见，这也是向德国高校考试与测验体系的学习与借鉴，并能在传统考试之外考察到学生的德语听说能力、表达组织能力，锻炼其阅读文献、搜集资料的能力和团队合作意识^[5-6]。

Sprachenportfolio 对国内学生而言还是比较陌生的语言学习手段与教学评估方式，且很多学生对教材以及语言老师的依赖性较强，学习自主性及创新意识比较低。因此了解并熟悉德国高校多种学习方法以及引入 Sprachenportfolio 作为考核方式有很大的必要性。理论上建立语言学习文档库在对外德语领域或德语教学法领域已是一个成熟且具有操作意义的教学法手段。大部分中国的德语学习者更习惯于书本记录且只关注本学期的德语学习阶段，这种学习记录方式与分层式德语学习习惯在一定程度上不利于整体性学习且学习资料更容易丢失。建立电子语言学习文档库学生可以记录每个阶段的语言知识点、学习材料、阶段性反馈等，利于德语教学阶段性记录与整体性延伸，德语教学者也可以依据此记录对德语学习着进行阶段性或者整体性的教学评估，丰富了教学评估的多样性与灵活性^[7-8]。

Sprachenportfolio 不仅适用于语言学习的整合和总结，同样也适用于其他专业课程的阶段性学习。如果学生能够很好地了解、熟悉并且运用此方法教学法的语言教学手段及考核手段，就能够按照语言老师的指导将自己所学所感进行整理和总结，为更加接近、了解德国高校学习做准备；并且也将德语学习中 Sprachenportfolio 学习方法应用于其他专业课学习的知识整理和

自我反馈中，提高学生自我学习能力、自主创新意识和小组合作意识，激发学生主动探索德语学习的兴趣；引入 Sprachenportfolio 学生们可以更好地进行小组作业展示以及 Projekt 记录。

（三）德语教学评估数字化的补充

德语教学数字化管理也有利于德语学习者通过媒体来处理、管理自己的学习状态，在发展方向上也是由以教师作为课堂主体到学生作为主体再发展为团体为课堂中心的过程，在学习目标方面也是层层递进逐步加深的，即从单一地获取知识到学习方法的获得、综合能力的培养，以及达到知识共享和处理问题解决问题的能力。我学院语言中心的德语教师具有跨文化背景、多媒体教学经验，且我学院学生也能很快适应并具备这种多媒体学习的能力，也是符合我学院培养跨文化、多层次、具有国际视野的复合型人才 的办学方针^[9-10]。

五、总结

小到课堂的听写或者单词测验大到正规的德语考试或者创新型考试都应遵循以下考试原则，即有效性（Validität）、客观性（Objektivität）、反馈性（Rückmeldung）、公平性（Gerechtigkeit）以及可靠性（Realibilität）。数字化教学评估将传统教学评估模式和新型信息化教学相结合，在教学方面以建立教学资源共享包、搭建学生个人的德语电子文档库为主，这种自主性、探索性、延展性的学习方式更利于学习效率地提升以及整个学习大环境下数据资源的集合，同时教学双方在自主学习能力、跨文化交际能力、团队合作能力以及沟通能力等方面都得到了很好地锻炼和提高。

参考文献

- [1] 翁震华. 德国“德语作为外国语”测试的研究及其启示——以入学德国高校德语考试为例 [J]. 中国考试, 2016(09):59-63.
- [2] 杨慧中. 外语考试能否用一把尺子 [N]. 光明日报, 2014-12-04(015).
- [3] 刘红杰, 孙晨, 张莹. 中国 DSD 德语项目现状、问题及对策——基于全国 33 所 DSD 项目学校的调查研究 [J]. 天津市教科学报, 2016(02):76-78.
- [4] 张婧. 浅析德福考试在中德高校合作项目中的备考培训方法 [J]. 课程教育研究, 2014(01):39-40.
- [5] 周丽华. 德国基础教育的改革理念与行动策略——解读德国教育论坛“十二条教改建议” [J]. 外国教育动态: 比较教育研究, 2003, 24(12):6.DOI: CNKI: SUN: BJYJ.0.2003-12-001.
- [6] 仇宽永. 基于有声语料库的德语阅读课程思政教学研究 [J]. 教学学术, 2023(1):55-65.
- [7] 俞洁琼. 大学德语课程思政的实现路径探析 [J]. 黑龙江教育: 高教研究与评估, 2021(4):3.
- [8] 武晨. 德语教学中的教材评估与分析 [J]. 陕西教育: 高教版, 2015.
- [9] 余丽慧. 操控理论视域下德语文学在《外国文艺》的译介研究 (1978-2022) [D]. 上海外国语大学, 2023.
- [10] 孙昊晨, 黄居安. 大学德语教学中的合作式学习模式研究 [J]. 大学: 教学与教育, 2021.DOI: 10.3969/j.issn.1673-7164.2021.19.021.